CABECERA

YACIMIENTO: Monasterio de San Salvador de Tábara (Tábara, Zamora)
MUNICIPIO: Tábara
PROVINCIA: Zamora
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 4277; CIHM I, 5
N. INV: Iglesia de Santa María (Tábara, Zamora)
TIPO YACIMIENTO: MONASTERIO
OBJETO: Placa
TIPO: Mármol

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: PLACA
TIPO DE EPÍGRAFE: edificación; monumentum aedificationis
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: (28) x (76)
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 3
H. MAX. LETRA: 6
H. MIN. LETRA: 5
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
(Crux) Ob onorem et salvatorem D(omi)ni Ih(es)u Xp(ist)i, / licet inmerito abba hic ego Arandisclo, / non copia rerum fretus sed divino iubami[ne]

Texto dado por CIHM I, 5.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
(Cruz) En honor del Salvador Nuestro Señor Jesucristo, siendo aquí abad yo, Arandisclo, aunque inmerecidamente, (acometí esta edificación) no confiando en la abundancia de recursos, sino en la ayuda divina...

Traducción dada por CIHM I, 5.

COMENTARIO:

Es posible que el fundador/reconstructor que aparece en el texto, Arandisclo, pueda identificarse con el famoso Arandiselo de Ayóo de Vidriales, maestro de Genadio de Astorga.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM I, 5.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: CARECE
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Sillar o placa rectangular de lo que parece un material blanquecino semejante al mármol. Medidas: (28) x (76). Letras: 6/5 x 2,5/2. Se encuentra fracturado por su margen derecho, desconociéndose la cantidad de texto que se haya podido ver afectado. El resto de los márgenes tampoco se encuentran íntegros, pero, y sin tampoco descartarlo, no tenemos indicios que sugieran pérdida alguna de texto. El CE ocupa toda la superficie epigráfica, bien pulida y de buena calidad. Se encuentra dividido en tres renglones mediante un pautado de doble línea sencilla muy regular. Cruz patada inicial con ombligo redondeado. Lorenzo Fernández (2024, n.º 495).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura visigótica mayoritariamente mayúscula de módulo alargado y surco estrecho y bien dibujado. Resulta evidente la calidad del diseño y de la labor del lapicida. La inscripción está plagada de recursos ornamentales, véanse las B, las T, la O romboidales o las E redondeadas, así como los ápices que rematan las grafías y la gran cantidad de nexos y letras embutidas. Se ha propuesto una estrecha relación entre el conocido scriptorium tabarense y la realización de este epígrafe lo cual, dadas las evidencias y la sincronía geo-temporal, es ciertamente probable. Lorenzo Fernández (2024, n.º 495).

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: Siglo X.
CRIT. DAT.: Paleografía y arqueología.
CONTEXTO HALLAZGO: Por lo general ha sido vinculada con la fundación del monasterio de San Salvador de Tábara, aunque existen algunas dudas en torno a ello (Martínez Tejera, 1996: 95). No se conserva el edificio original prerrománico. En la actualidad se levanta la iglesia de Santa María de Tábara (también Centro de Interpretación de los Beatos) en el fuera su emplazamiento. La inscripción apareció durante unas labores de mantenimiento llevadas a cabo en 1958. Desde 1963, fecha de la primera restauración de L. Menéndez Pidal y F. Pons Sorolla, se encuentra empotrada a unos 2,25 m de altura en el muro exterior sur del pórtico, rehecho por completo en esas fechas. Lorenzo Fernández (2024, n.º 495).
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

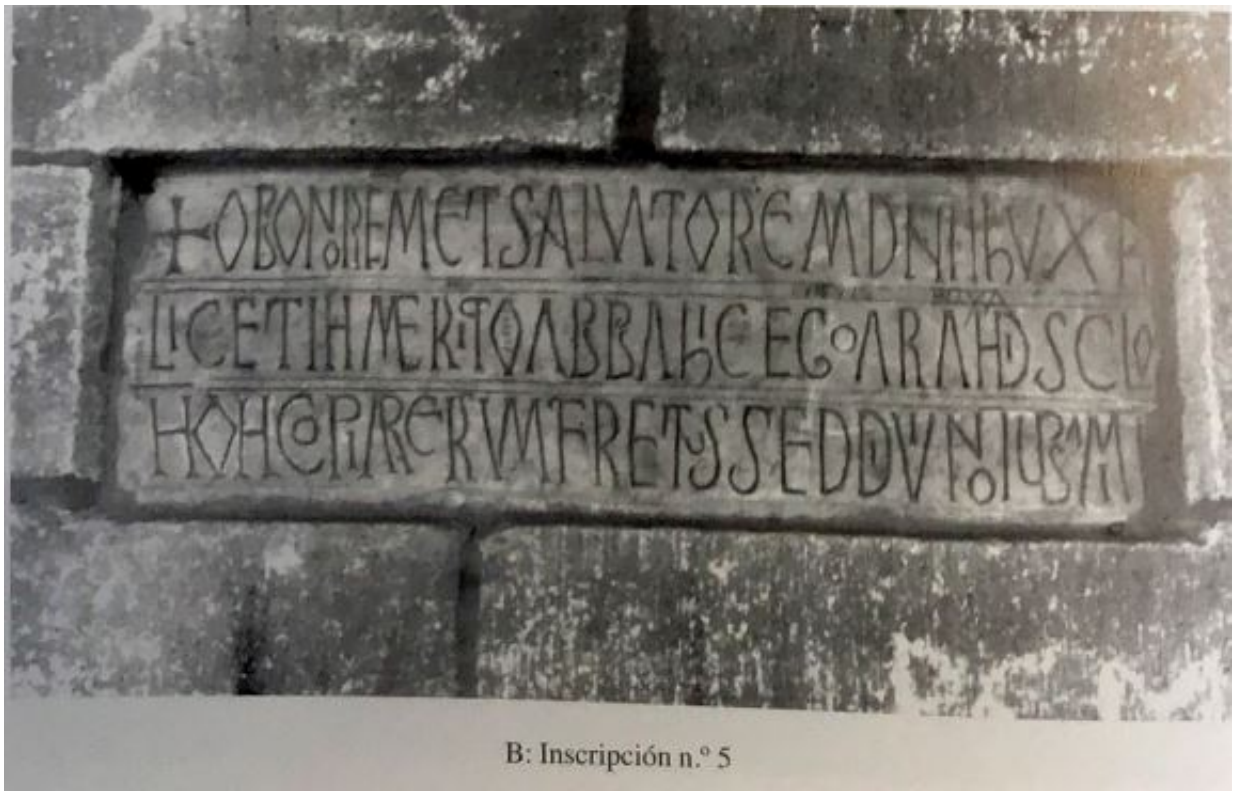
BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 4277; CIHM I, 5; Lorenzo Fernández, Álvaro (2024) Corpus epigraphicum del reino asturleonés (711-1037). Edición crítica y estudio. Madrid, Universidad Complutense de Madrid. Tesis inédita, n.º 495. Martín López, M. E. (2019) "La epigrafía como instrumento de publicidad en los monasterios medievales", Instrumentos de publicidad espiritual y material en los monasterios medievales,

Aguilar de Campoo, p. 215. Regueras Grande, Fernando - García-Aráez Ferrer, Hermenegildo (2001) Scriptorium. Tábara visigótica y mozárabe, Salamanca, Ayuntamiento de Tábara, p. 58. Martín Viso, Iñaki (2000) Poblamiento y estructuras sociales en el norte de la Península Ibérica (siglos VI-XIII), Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, p. 119, nota 55. Corzo Sánchez, José Ramón (1986) San Pedro de la Nave, Zamora, p. 35. Blanco Freijeiro, Antonio - Corzo Sánchez, José Ramón (1980) "Lápida fundacional de San Salvador de Távara" en Actas del Simposio para el estudio de los códices del Comentario al Apocalipsis de Beato de Liébana, 2, pp. 275-277. Ramos de Castro, Guadalupe (1977) El arte románico en la provincia de Zamora, Zamora, fig. 445.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



B: Inscripción n.º 5

5

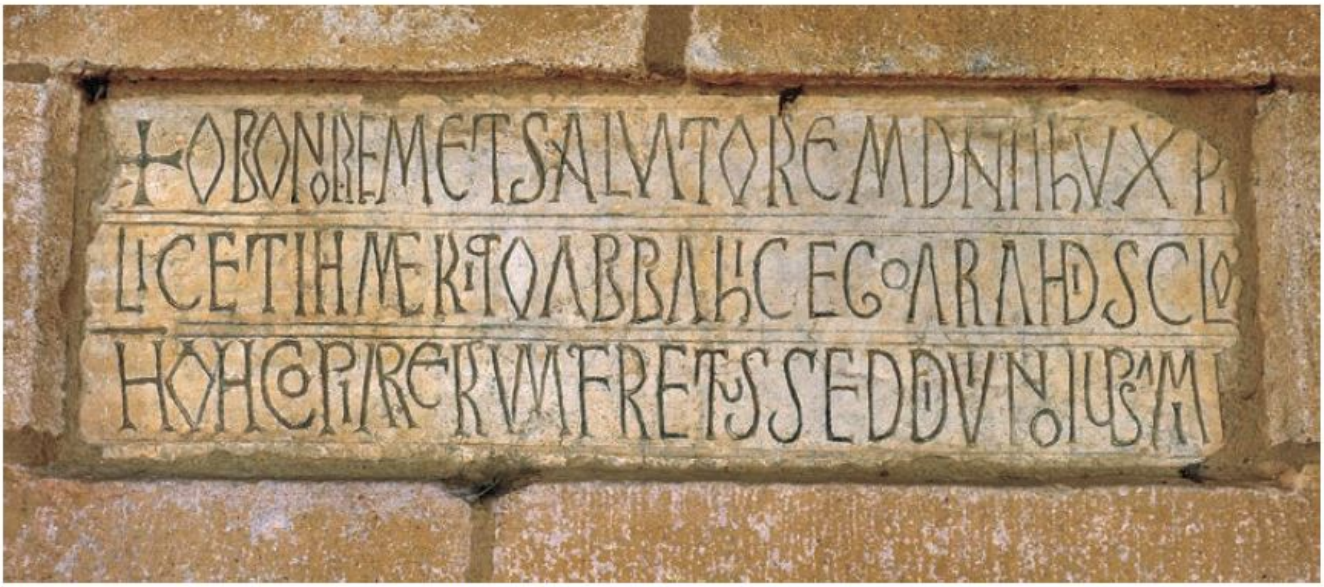


Fig. 5. Consecratio de San Salvador de Tábara, Zamora (© Maximiliano Barrios)

Tábara Arandisco